

Baenzlawz Sawj Hagseng Bouxcuengh Maij Hag Sawcuengh

如何激发壮族学生的壮文学习兴趣

□ 黄素艳 何小莲

【摘要】随着社会的不断进步,各民族之间不断地朝着现代文明大融合,民族语言文化也随着向“大中国化”、“国际化”慢慢演变,许多壮族家长及学生产生了“壮文无用论”的思想,总认为学壮文没有前途,浪费时间,不如多一点时间来学习汉文和英语。为了拯救民族文化,推进壮族文化持续发展,弘扬壮族文化的独特魅力,担任壮汉双语教学的领导、老师就要提高认识,高度重视,采取多种渠道去激发学生学习的兴趣。

【关键词】摒弃 重视 关爱 创设情境 享受成功

随着社会的不断进步,各民族之间不断地朝着现代文明大融合,民族语言文化也随着向“大中国化”、“国际化”慢慢演变,许多壮族家长及学生产生了“壮文无用论”的思想,总认为学壮文没有前途,浪费时间,不如多一点时间来学习汉文和英语。因此,担任壮汉双语的教师在教学壮文这一门课时总会觉得很费力,无从下手。在这样的背景下,如何开展好壮文课教学,拯救壮族民族文化,推进壮族文化永续发展,弘扬壮族优秀文化独特魅力?下面笔者就根据自己的多年教学经验谈谈看法。

一、摈弃旧思想,提高认识,高度重视

壮族是壮族人的身,壮乡是壮族人的根,壮语是壮族人的本。因此,作为壮族人不应该忘记自己的本,作为壮汉双语教学的教师应肩负教好壮族文化这一重任,摈弃“壮文无用论”的思想,提高认识,做好带头的作用,努力开展好壮文课教学,激发学生学习壮族文化的兴趣,从而提高整个壮族民族的素质,推进壮族文化永续发展,弘扬壮族优秀文化独特魅力。各级党政领导部门、教育主管部门、学校领导予以高度重视,给予大力的支持。实践证明,领导重视的某个时段,领导重视的学校,壮汉双语教学就开展得轰轰烈烈,具有规模,学生则越学越有兴趣,越学越有滋味。反之工作就浮于水面,处于应付状态。因此,摈弃旧思想,正确认识,高度重视,是激发壮族学生学壮族文化的兴趣的关键。

二、关爱学生

良好的师生关系是激发学生学习壮族文化兴趣的前提。如果师生关系紧张,学生不愿听这个老师的课,那么,即使这个老师学问再高,也很难激起学生的学习兴趣。所以,高明的教师总是千方百计地使学生喜欢听自己的课。在师生关系中,起主导作用的是教师,故教师应主动采取措施与学生搞好关系。最基本的是要关心爱护学生,尊重学生,平时与学生多接触,多沟通。特别是对后进生,教师不能歧视他们,一味地批评他们,更不能“一见差生就来气”。如

果那样,时间一长,学生就会对老师产生反感,或者望而生畏,或者厌恶。这种情绪会直接导致他们对该老师所教课程的反感。因此,对于后进生,我们要爱护他们,对他们的格外耐心。即使他们有缺点,也不能对他们发脾气,应该亲切地启发诱导他们,即使是批评,也要使他们感到老师是关心爱护他们的。这样,建立了良好的师生关系,学生喜欢你,喜欢上你的课,学习语文的兴趣也就容易培养了。

三、创设各种情境,激发学生的学习兴趣

1.利用歌曲来提高兴趣

兴趣是一种情绪。人如果对某一事物产生兴趣,这能推动他积极地寻找能满足他兴趣的事物。那么如果孩子们能对学习壮文产生浓厚的兴趣,就是学习和记忆壮文的最积极、最有效、最持久的方法了。一方面鉴于大部分孩子们也喜欢活泼的、轻快的歌曲;另一方面,由于小学生的自制能力较差,很难在课堂上全神贯注地听课。那么,老师们便要把学生的无意注意变为有意注意,而在课堂中适时插入歌曲的教学法,既可使紧张的学习得到舒缓,也可重新把学生的注意力凝聚起来,也排除了因为在单一的形式中学习壮文会使学生觉得枯燥、乏味,而失去学习的兴趣。小学生爱说爱唱爱跳,歌曲的合理应用可以活跃课堂气氛,让学生在轻松、愉快的环境中操练,同时也可以从中学到有关的知识。

例如,笔者在教学前班的小朋友学完壮声母后,便教他们唱《壮文声母歌》,小朋友们一边唱,一边指着各个声母,都饶有兴趣,且又巩固了声母,一举两得,何乐而不为?简短、有趣的歌曲,寓学于乐,学生在活泼、轻松、愉快的气氛中自然获得了壮文知识与技能,开阔了视野,发展了智力,提高了教学质量。

2.利用各种教学媒体激发兴趣

“兴趣是最好的教师”,著名教育学家皮亚杰则说:“儿童不是被动地接受知识,也不是被动的接受环境刺激,而是具有主动性的人,他的活动受兴趣的支配。”所以我们在课上应该触及学生的心灵,应像磁石一样把学生牢牢吸住。用多媒体教学容易把学生带入积极的思维状态,它改变了以往学生不论什么内容都只能面对教师和黑板的单一、枯燥的教学模式,为学生提供真实自然的语言环境,使教学变得生动、活泼、感染力强。用多媒体教学可以优化教学情境,改变以往课堂中死气沉沉的气氛,从而建立和谐的师生关系,营造浓厚的学习气氛,充分调动学生各种智力、非智力因素,让他们兴趣盎然地学习知识。运用多媒体教学手段,拓展了教学情景,多方面地调动学生的感官,让学生多渠

道地获得信息,从而加大了课堂教学的密度。

例如,笔者在教学《Va Swheij Dwg Hawj Bouxwnq Yawj》这篇壮汉对应课文时,在壮文课中,引入了著名的歌曲《蓝色的多瑙河》,且随着音乐播放德国美丽的风光图,学生随着优美的歌曲欣赏了德国的风光,仿佛有身临其境的感觉,这样就调动学生的多种感官,唤起他们浓厚的学习兴趣,使他们不知不觉的进入教学内容之中。

3.利用谜语激发兴趣

俗话说:“一石激起千层浪。”一则小小的谜语,往往能激起学生极大的兴趣。如教学《Fwnbyaj》这一课时,笔者用猜谜语的形式导入新课,“Cien diuz mae daeuj fanh diuz mae, naednaed caw roix gwanz mae, yawj ndaej raen lumh ndaej dawz, doek youq gwanz deih cix mbouj raen”生动形象的谜语,激发了学生的兴趣,他们很快就猜出谜底。这时笔者趁机将学生的兴趣引入课文:Fwnbyaj daeuj seizedauqdaej dwg yienghlawz ne? Sou lau fwnbyaj iwi? Raeuz itheij bae yawjyawj。于是马上把学生的注意力引到书本上来了。这样就能激发学生对所学内容产生强烈的求知欲,激起学生的兴趣。

4.做游戏,激起兴趣

小学生好动好玩,持久力差,有意注意时间短,容易疲劳,而壮语知识的掌握,以及能力的培养和形成,是要在不断的练习中,才能巩固和熟练。因此,教师应根据小学生的特点,努力创设壮语文知识的故事性和游戏性情境,使他们变“无意注意”为“有意注意”。

5.营造以学生为主体的严谨活泼的课堂氛围

教师必须相信学生有潜在的尝试能力,对学生的探索活动要充满信心,循循善诱。创设师生心理相容的课堂气氛,使学生感到老师既是师长,也是最可亲近,可以与之交心的朋友。一般情况下,上课半小时以后一些学生因为端坐时间较长,感觉不太舒服,导致精力的分散和课堂效率的下滑。有经验的语文教师会不失时机地让学生站起来模仿一个动作,齐诵一句口号,分组朗读一组对话等。例如,在一次示范课中,笔者上的课文时《Geng Gingjyaz》当上课到一半时,笔者发现坐在最前面一个学生似乎有点不耐烦,就急中生智地请他上台表演了一个节目:课文中描写武松打虎的过程。笔者配音朗读,他依次表演,学生的精彩表演赢得听课师生的热烈掌声。一个随意的安排,竟成为一个亮点。

四、在享受成功的快乐中,激发学生学习壮文的兴趣

文的兴趣

心理学和教学实践都证明,学生学习兴趣的维持和发展,依赖于自己的学习成绩,且这些成果能受到别人的重视。班级中常受表扬的学生成绩往往越来越好,这是因为他们看到自己的学习成绩得到了老师和同学的重视。为此,在教学中,我们应尽量采用成功刺激,激励进步的方法。在实际操作中,尽量多表扬,少批评,对学生的进步,哪怕只有一点点,也不要忘了表扬肯定,尽量让学生都有成功的体验,从而激发其学习兴趣。

例如,县里面要举行壮文课文朗读比赛,在选拔当中,笔者发现平时班上有个学生在朗读时很认真,且声音很甜美,只是她很拘谨,不敢表现自己,因此,没有报名参加比赛。于是在课堂中,笔者总会有意无意地点名她,让她在班上多些展示的机会,并且夸她声音很甜美。每一次听笔者这么夸,她很高兴,在朗读时更加很投入,偶尔也会配上表情与动作。在笔者不断的鼓励之下,她慢慢地变得大胆了。见到她一点点地进步,笔者也很高兴,因此就决定让她参加比赛。见到笔者这么信任她,并且给她机会,她很感动。接下来的练习朗读当中,她更加认真,更加投入,最后不负众望,在比赛中获得了一等奖。更值得高兴的是,她代表县里去参加区的讲壮文故事比赛获得了一等奖。此后的她,在壮文方面更有浓厚的兴趣。由此说明:十次说教不如给学生一次表扬,十次表扬不如给学生一次成功。每个学生都愿意学有进步和获得成功。

五、引导想象,激发学生学壮文的兴趣

魏书生老师说:“培养学生的想象力,会使学生变得更聪明,想问题思路更开阔,办法更多,能激发学文的兴趣,还能增强学生战胜自我与改造世界的信心。”

在壮语教学中,可供想象和需要想象的内容很多,它们既有趣又重要。又比如童诗中《Gou Siengj》结尾有个省略号,因此,笔者就引导学生去想:Gou yaek caeuq bohme sienglienz gjimaz ne? Mwngz ne, miz gjimaz siengfap? 教师可以让学生自由自在地去想象,甚至可以让学生根据自己的想象理解来画画面,这样会比教师喋喋不休的讲解更有效果。

总而言之,壮文是我们壮族的语言文字。为了让我们的壮族文化得以传承下去,作为肩负着壮汉双语教学工作任务的领导、老师应该巧妙运用各种方法和手段,来激发学生的学习兴趣,促使他们产生强烈的求知欲,从而拯救我们壮族民族文化。

(作者工作单位:武鸣县太平镇庆乐小学)

Gij Naemjngeix Baihlaeng Guh Cuengh Gun Fanhoiz

汉壮翻译实践点滴体会

□ 蒙 宁

(接上期)

3.译者必须反复通读原文全文,做到字斟句酌,杜绝望文生义,断章取义现象,具有透彻的理解原文能力。

通读是理解的前提和条件。理解是翻译的第一道程序,也是关键之所在。译者在翻译时要做到信、达、雅,就必须反复通读原文全文,做到字斟句酌,杜绝望文生义,断章取义现象,具有透彻的理解原文能力。因为翻译的错误往往起因于译者对原文理解的偏差。没有正确地理解原文,译者就无法忠实地表达原文的思想内容。那么如何做到透彻地理解原文呢?笔者认为要想做到透彻地理解原文:一是要透彻理解原文字词的含义。因为构成整篇文章的最小单位是字词,所以理解、翻译一篇文章必须从字词开始。例如:汉语“雏鸡、白酒、山坳”等词语,如果望文生义,就会译成“gaeqiq, laeujhau, byandoi”,这就明显地背离了壮语的习惯,使得译文的读者无法从译文中读懂原文的意思。正确的翻译应该是“gaeqnumh, laeujbingz, gemh”。二是要透彻理解原文句子表达的意境与内容。因为构成整篇文章是由成百上千的句子组成,而这成百上千的句子是通过不同的语法、语境向读者表达作者所要表达的内容与思想情感,所以翻译一篇文章必须认真领会原文句子表达的意境与内容,保持译文与原文表达的意境与内容相同,保留原文作者的思想感情,透彻理解原文句子表达的意境与内容。例如句子:“他这样做无异于郑人买履。”如果译者不透彻地理解原文要表达的意思,很可能就直接按字面翻译成:“De yienghneix guh, goxlumj vunz Cwnggoz cawx

haiz。”其实不然,这句话里的“郑人买履”是一个典故,是今人借用来讽刺那些只相信条文,不顾客观实际的人。为了让那些没有汉语知识或汉语知识水平不高的壮族群众能通过译文了解这个句子的本意,原文应译为:“De yienghneix guh, goxlumj vunz Cwnggoz cawx haiz neix, cij saenq fag cik rau haiz cinj, mbouj saenq din bonjaehn de rau haiz cinj。”三是要透彻地了解字句以外的背景。因为原文作者在遣词造句时,往往注入自己的思想感情,反映一定时代的背景和感受,如果译者在翻译原文时,不了解原文字句形成的背景,也容易造成翻译上的失误。例如翻译叶绍翁《游园不值》诗题时,如果不了解叶绍翁诗题的背景,只按字面翻译,很可能就会翻译成:《Youz Suen Mbouj Dij》,这样翻译会给人有歧义的理解,认为叶绍翁游园真的一点不值得了。其实,全诗并不是写诗人春日游园没有收获,一点不值得,而是假借园门紧闭,红杏出墙,渲染浓郁的春色,揭示深刻的哲理。故诗题应译为:《Youz Suen Mbouj Ndaej Haeuj》更为贴切。四是对原文所涉及的专业知识的理解。在翻译活动中,往往会遇到一些专业性很强的文或著作,如政论文、科技著作(或文章)等方面的作品,在这类作品中,作者往往运用了自己的一套专业术语,如果不懂得这方面专业的知识,就很难理解这些术语的含义,也就无法进行翻译。例如,句子:“母鸡孵蛋二十一天,把雏鸡孵出来了。”句子里的两个“孵”字,壮语有两种不同的说法,第一个“孵”壮语叫“faeg”;第二个“孵”壮语就不叫“faeg”,而叫做“did”。如果翻译这句话,两个“孵”字都翻译成“faeg”,说明译者不懂得这方

面的专业知识,不理解专业术语的称谓。故例句不能译成:“Gaeqmeh faeggyaeq ngeihcib it ngoenz, dawz gaeqlwg faeg okdaej lo.”而只能译成“Gaeqmeh faeggyaeq ngeihcib it ngoenz, did ok gaeqnumh lo.”

4.译者必须咬文嚼字,反复对比,根据原文和译文两种语言特点,找准对译规律和技巧,具有精准的表达能力。

表达就是译者把对原文所理解的内容用译文向读者表达出来。在理解的过程中,译者注重的焦点是原文作者的意思;在表达过程中,译者注意力的焦点则是译文读者的接受能力。然而,由于原文和译文在语言方面存在着差异,故译者进行文字翻译时必须对原文咬文嚼字,将原文与译文进行反复对比,并根据原文和译文两种语言特点,找准对译规律和技巧,将原文的语言精准地表达出来。这种表达能力实质上是驾驭原文与译文两种语言的能力,也就是说,译者要善于对两种语言特点进行对比研究,找出两种语言词句对译规律和技巧(如词语上的增减,句子结构上的重新组织等),然后,用通俗易懂的习惯性的译文语言把原文的内容准确地表达出来。例如:句子:“那三只站在树梢上的白鸟。”如果没有认真分析句子中状语定语的位置,照字面翻译,很可能译成:“Gij roeghau soenz youq byai faex miz sam duz。”或“Sam duz haenhs soenz youq byai faex dwg roeghau。”很显然这两种翻译不符合原文的表达的效果,也不符合壮语的表达习惯。像这种,一个句子里面有“双位定语”,就可以根据句子的具体情况,采取双向分析法,在从左到右分析的基础上,再增加从

右到左的分析,形成中心词“roeg”为中心点的双向分析法,状语定中词组的分析问题就能迎刃而解。于是,句子可以翻译成“Sam duz roeg hau soenz youq byai faex haenhs。”这样翻译出来,读起来顺畅,又符合壮语的表达习惯。

5.译者必须一丝不苟,严谨负责,做好翻译后的后续工作,认真校对原文与译文之间的疏忽和错漏的地方。

任何译文在校对之前都难免有误,即使是最优秀的翻译家也“有一失”之可能。为了保证译文的质量,译者必须一丝不苟,严谨负责,做好翻译后的后续工作,认真校对原文与译文之间的疏忽和错漏的地方。校对的主要任务,一是校对翻译时出现疏忽和错漏的地方;二是校对某些术语、译音、概念以及行文语气风格前后不一致的地方;三是校对需要加以文字润饰的地方。通过校对,把表达不够准确的词语改成能够完全达意、传神的词语,把逻辑上不通或语气上不顺的句子改好,理顺。四是校对两种语言在分段和标点符号使用上的不同之处。通过校对力求达到译文的分段和标点符号的使用习惯。五是校对大小写、连写、转写与隔音符号的使用与否正确。

总而言之,翻译不是两种文字的一一对应,它需要译者具备各方面综合的知识与能力。只有译者具备了各方面的能力,加上译者具有高度负责的责任心,严谨的治学之道,同时大兴田间地头的语言调查之风,则翻译出来的文章才能做到韵味尚存,文质兼美。

(作者工作单位:环江毛南族自治县思恩镇中心小学)